

На правах рукописи

Денико

**Денико Роман Викторович**

**АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СЕТЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
РУССКОГО ЯЗЫКА XXI ВЕКА**

10.02.01 – Русский язык

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Томск – 2017

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, доцент  
**Щитова Ольга Григорьевна**

**Официальные оппоненты:**

**Дьяков Анатолий Иванович**, доктор филологических наук, доцент, Частное образовательное учреждение высшего образования Центросоюза Российской Федерации «Сибирский университет потребительской кооперации», кафедра иностранных языков и русской филологии, профессор

**Косицкая Фаина Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Томский государственный педагогический университет», кафедра романо-германской филологии и методики обучения иностранным языкам, доцент

**Ведущая организация:** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет»

Защита состоится 27 декабря 2017 г. в 14 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета Д 212.267.05, созданного на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» по адресу: 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36 (учебный корпус № 3 ТГУ, аудитория 26).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на официальном сайте федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» [www.tsu.ru](http://www.tsu.ru).

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ТГУ:  
<http://www.ams.tsu.ru/TSU/QualificationDep/co-searchers.nsf/newpublicationn/DenikoRV27122017.html>

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » ноября 2017 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета



Филь Юлия Вадимовна

## Общая характеристика работы

Диссертация посвящена изучению активных процессов в сетевой терминологии (далее – СТ) русского языка XXI века.

В данной работе под *сетевой терминологией* понимается стихийно сложившаяся совокупность лексических единиц, обозначающих специально-профессиональные понятия в сфере сетевых технологий. *Сетевые технологии* – набор стандартных протоколов и программно-аппаратных средств, достаточный для построения локальной вычислительной сети.

*Терминология* – это совокупность слов и словосочетаний, называющих специальные объекты и выражающих специально-профессиональные понятия<sup>1</sup>. В работе также используется понятие *терминосистема*, которое обозначает полностью соответствующую системе понятий данной области упорядоченную систему терминов с зафиксированными отношениями между ними<sup>2</sup>.

Разработке *общей теории терминологии* посвящены исследования Л.М. Алексеевой, Н.В. Васильевой, М.Н. Володиной, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневича, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Р.Ю. Кобрин, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, Н.В. Подольской, А.В. Суперанской, В.А. Татарина и других ученых. В трудах многих лингвистов содержится описание конкретных областей специальной номинации: терминологии маркетинга (Н.В. Сербиновская), спортивной терминологии (В.Р. Богословская, А.А. Елистратов, А.Е. Кобыскан, Р.В. Попов), терминологии химических и физических наук (Н.С. Мулладжанова), терминологии экологии (Н.И. Жабо), терминологии антикризисного управления (М.Э. Ахметова), медицинской терминологии (Ф.Л. Косицкая) и т.д.

Сетевая терминология не являлась предметом специального изучения, но отдельные номинации данной области рассматривались в работах по компьютерной терминологии, поскольку совокупности этих специальных лексем находятся в отношениях пересечения. В исследованиях по компьютерной терминологии разрабатываются проблемы ее структуры и развития (О.А. Кармызова), формирования (И.Л. Комлева), социолингвистической природы и адаптации заимствований (А.Ю. Смородин; Н.Н. Кошкарлова; Е.А. Юхмина), фразеологии среди компьютерных номинаций (М.С. Лукина), лексикографического моделирования (Ф.Л. Косицкая) и др. В нескольких диссертациях сопоставляются особенности компьютерной терминологии в русском и английском (С.Н. Антонова), а также французском (М.С. Лукина) и немецком языках (О.А. Кармызова), выявляются интернациональные процессы. При этом исследования по компьютерной терминологии не затрагивают процесс варьирования специальной лексики данной области, а также не выявляют национально специфических характеристик терминологии русского языка на фоне других языков.

Компьютерные и сетевые технологии включаются в информационные технологии. В статьях, посвященных лексике информационных технологий, в том числе иноязычной, анализируется в основном компьютерная терминология,

<sup>1</sup> Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. С. 7.

<sup>2</sup> Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. С. 75.

номинации современных гаджетов; сетевая терминология представлена крайне бедно (Ю.В. Рощина; А.В. Горшков, О.А. Исаков, А.А. Стреха; А.А. Матусевич; О.Г. Щитова и др.). Терминология информационных технологий подвергалась исследованию в грамматическом аспекте, с точки зрения формирования основы для стандартизации специальных единиц данной области знания; при этом недостает монографических работ, специально посвященных комплексному исследованию терминосистемы сферы сетевых технологий (далее ССТ).

Понятие *активные процессы*, используемое в диссертации, впервые введено Н.Ю. Шведовой<sup>3</sup>. Это динамические, явно выраженные явления, нередко приводящие к изменению языковой нормы. Процессы, которые рассматриваются в данном исследовании, вызваны изменениями в социально-культурной и политической жизни России в конце 80-х – начале 90-х годов. Их изучением занимались такие ученые, как Е.А. Абросимова, Н.С. Валгина, Е.А. Земская, В.Г. Костомаров, М.А. Кронгауз, Л.П. Крысин, Н.А. Кузьмина, Г.Н. Скляревская и др. К наиболее активным процессам в русском языке на современном этапе его развития обычно относят заимствование иноязычной лексики, появление новых тенденций в словообразовании, функционально-стилистические изменения в языке, такие как коллоквиализация, варьирование лексики.

Процесс заимствования в русском языке освещается многими лингвистами (В.Р. Богословской, Н.В. Габдреевой, А.И. Дьяковым, В.Г. Костомаровым, Л.П. Крысиным, Е.В. Мариновой, З.Г. Прошиной, Г.Н. Скляревской, О.Г. Щитовой и др.). Данный процесс интенсивно протекает в области терминологии. Этому способствует глобализация мирового сообщества, в том числе профессионального, использование современных средств общения, функционирование английского языка в качестве универсального средства международной коммуникации. Интерес к изучению процесса заимствования в компьютерной лексике постоянно растет, что подтверждается наличием диссертационных исследований по данной теме, но изучение процесса заимствования в сетевой терминологии не проводилось.

Словообразование в области специальных номинаций является предметом активного изучения лингвистами, такими как Л.М. Алексеева, Л.Ю. Буянова, М.Н. Володина, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик и др. Процесс терминообразования в русском языке XXI в. характеризуется определенными чертами. К ним относятся активное образование производных слов от заимствованных единиц, формирование фонда международных словообразовательных морфем, тенденция к сокращению протяженности терминов с помощью таких способов словообразования, как аббревиация и усечение. Однако вопрос об активности тех или иных процессов словообразования в различных терминологических областях, а также в сфере функционирования специальных единиц остаётся открытым.

---

<sup>3</sup> Шведова Н.Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе (словосочетание). М.: Просвещение, 1966. 156 с.

Варьирование терминологических единиц исследуется в трудах К.Я. Авербух, Ю.В. Сложеникиной, Н.Ю. Шведовой, С.Д. Шелова. По традиции варьирование терминов определялось в терминоведении как негативное явление (Д.С. Лотте). В настоящий момент варьирование считается фундаментальным свойством языка в целом и специальных языковых единиц в частности. В диссертации варьирование понимается широко, как явление, затрагивающее формальную и семантическую стороны языковых единиц.

Одним из популярных направлений в терминоведении конца XX – начала XXI века становится исследование специальных номинаций как в *сфере фиксации*, т.е. в специализированных словарях, терминологических стандартах и т. д., так и в *сфере функционирования*, а именно в речи специалистов или в текстах профессиональных информационных изданий. Данные термины введены в терминоведение В.П. Даниленко, который замечает: «Подобно тому, как нельзя изучать лексику общелитературного языка только по словарям, так нельзя изучать терминологию, представленную в одном лексикографическом жанре»<sup>4</sup>. Исследование терминов в сфере функционирования позволяет рассматривать их не только в парадигматическом, но и синтагматическом плане, изучать такие явления, как синонимия, варьирование терминологических единиц, а также их поведение в несвойственных сферах речи: в художественных или публицистических произведениях. В работах по компьютерной терминологии выбор единиц для исследования производится как из сферы фиксации, так и из сферы функционирования. Однако основные источники для выбора материала из сферы функционирования представлены научно-популярными журналами, при этом современные формы бытования профессионального языка, такие как блоги, представлены слабо. Особенности протекания активных процессов в сфере фиксации и сфере функционирования также часто не выявляются и не сравниваются.

Таким образом, **актуальность** темы исследования обусловлена:

- 1) необходимостью изучения активных процессов, происходящих в сетевой терминологии в русском языке на современном этапе его развития;
- 2) недостаточной изученностью терминологии сферы сетевых технологий;
- 3) интересом к изучению активно пополняющихся терминологий, в том числе компьютерных;
- 4) перспективностью исследования специальных номинаций в сфере функционирования, представленной современными форматами XXI века, такими как интернет-форумы, тьюториалы и стримы;
- 5) недостатком практических, экспериментальных данных об активных процессах, происходящих в сетевой терминологии русского языка XXI века;
- 6) целесообразностью выделения особенностей терминологических процессов в русском языке на фоне других языков.

**Объектом** исследования является терминология сферы сетевых технологий в русской профессиональной коммуникации.

---

<sup>4</sup> Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. С. 39.

**Предмет** исследования составляют активные процессы в терминологии сферы сетевых технологий русского языка, связанные с межъязыковым и межкультурным взаимодействием, структурными, семантическими и функциональными особенностями терминологических единиц.

**Гипотеза** исследования базируется на предположении о том, что на фоне процессов, происходящих в современном русском языке, активными в терминологии сферы сетевых технологий XXI века являются процессы исконного терминообразования и заимствования, которое сопровождается варьированием специальной лексики. Вторичность данной терминологии во многих мировых языках по отношению к английскому предполагает наличие у названных процессов характеристик интернационального, а также национально-специфического характера. Данная гипотеза проверяется путем сопоставления терминосфер сетевых технологий в русском и испанском языках.

**Цель** диссертационного исследования – разработка концепции активных процессов в сетевой терминологии, учитывающей процессы межъязыкового взаимодействия и внутренние источники развития русской терминосистемы в сфере сетевых технологий XXI века.

Достижение цели исследования предполагает решение следующих **задач**:

1) сформировать корпус специальных номинаций области сетевых технологий; данные номинации дифференцировать по источникам сферы фиксации и сферы функционирования;

2) охарактеризовать особенности профессионального подязыка сферы сетевых технологий относительно составляющих его специальных единиц;

3) осуществить моделирование терминологического поля сферы сетевых технологий;

4) описать активные процессы, происходящие в специальной лексике сетевых технологий в сфере фиксации и сфере функционирования; установить сходства и различия;

5) выявить и описать особенности активных процессов в сфере сетевых технологий в русском языке на фоне испанского, определить интернациональные и национально специфические черты.

**Материалом для исследования** послужили данные 1) лексикографических источников «Сети и сетевые технологии» С.Б. Орлова (1997), «Телекоммуникационные технологии» Л.М. Невдяева (2002); 2) терминологических стандартов ГОСТ 24402 «Телеобработка данных и вычислительные сети», ГОСТ 15971 «Системы обработки информации», ГОСТ 20886 «Организация обработки данных в системах обработки данных», ГОСТ 17567 «Передача данных», ГОСТ 29099 «Сети вычислительные, локальные»; 3) учебного пособия «Компьютерные сети» В. Олифер, Н. Олифер (2015); 4) тексты статей профессиональных интернет-сообществ habrahabr.ru, toster.ru, geektimes.ru.

Для сопоставления были использованы источники на испанском языке: «Glosario de terminos de teleprocesamiento y redes» (Глоссарий терминов телеобработки и сетей) Игнасио Оскара Марина Лория (2006), «Glosario de

términos básicos» (Глоссарий базовых сетевых терминов) Мариэлены Эченагусия и Родриго Родригеса (2007), а также профессиональные форумы yoreparo.com, es.ccm.net.

Аналізу подвергнуто 2000 специальных единиц сферы сетевых технологий русского языка и 2000 единиц специальной лексики испанского языка, более 8000 словоупотреблений. Объем проанализированного русскоязычного материала составляет 429 статей профессионального блога, собранных с трех сайтов, общим объемом 1287 страниц. Количество проанализированного испаноязычного материала составило 283 статьи профессиональных сайтов сферы сетевых технологий, общим объемом 756 страниц.

**Языковыми единицами**, избранными для анализа, являются термины, а также нетерминологические специальные единицы, функционирующие в области сетевых технологий в русском языке XXI века.

**Методы исследования.** Основу методологии данного диссертационного исследования составляют описательный и сравнительно-сопоставительный методы, в рамках которых применяются общенаучные и лингвистические приемы. Внутри описательного метода применяются такие общенаучные приемы, как наблюдение, классификация и систематизация. Среди частнонаучных лингвистических приемов, использованных в диссертационном исследовании, можно выделить приемы лингвистического моделирования, а также дистрибутивного, компонентного, контекстного анализов. Прием **лингвистического моделирования** был применен при построении логико-понятийной и лексико-семантической моделей терминологического поля «Сетевые технологии» в русском языке XXI века. Были выявлены единицы, составляющие ядерную зону терминологического поля сетевых терминов, а также его дальнюю и ближнюю периферии. С помощью **компонентного анализа** произведено исследование функциональной эквивалентности терминов и сопоставление их семантики. **Дистрибутивный анализ** использовался для классификации языковых единиц и изучения их свойств главным образом на основе их дистрибуции (окружения, сочетаемости) в тексте. С помощью дистрибутивного, а также **контекстного анализов** произведено описание варьирования терминов сферы сетевых технологий и выделены формальные, лексико-семантические и функционально-стилистические варианты. Единицы для исследования сферы фиксации отбирались с помощью приема **систематической выборки**, когда анализу подвергаются элементы под определенными порядковыми номерами. Для сферы функционирования был использован прием **сплошной выборки**. На последнем этапе диссертационного исследования применен **сравнительно-сопоставительный метод**, основу которого составил **сопоставительный прием**. С помощью данного метода проведен анализ особенностей сетевой терминологии в русском языке на фоне испанского.

**Методика исследования** активных процессов в сфере сетевых технологий в русском языке представляет следующие этапы: 1) выделение терминов из лексикографических источников и стандартов для составления корпуса терминологических единиц области сетевых технологий в сфере

фиксации; 2) выделение специальных единиц из текстов профессиональных форумов для составления корпуса номинаций области сетевых технологий в сфере функционирования; 3) моделирование терминологического поля сферы сетевых технологий; 4) установление активных процессов, происходящих в лексике сферы сетевых технологий на основании данных из двух корпусов; 5) сопоставление характера протекания активных процессов области сетевых технологий в сферах фиксации и функционирования; 6) формирование корпуса испанских сетевых терминов, его анализ и сравнение с данными, полученными на материале русского языка; 7) выявление интернациональных и национально-специфических характеристик активных процессов в терминологии сферы сетевых технологий русского языка XXI века.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

1) впервые в отечественном терминоведении осуществлено комплексное исследование терминологии сферы сетевых технологий в русском языке;

2) произведено моделирование терминологического поля сферы сетевых технологий, определены основные типы связей между терминами, действующих в данном поле;

3) дана характеристика специальных номинаций в области сетевых технологий в сфере фиксации и сфере функционирования; изучены активные процессы в подъязыке для специальных целей в данных двух сферах;

4) проведено сопоставление характера протекания активных процессов в области сетевой терминологии в русском и испанском языках; выявлены схожие черты и особенности русской терминологии сферы сетевых технологий на фоне испанской;

5) в научный оборот введены новые текстовые материалы профессиональных форумов сферы сетевых технологий, отражающие процессы неформальной профессиональной коммуникации.

**Теоретическая значимость** диссертации. Предложенная модель активных процессов в сфере сетевой терминологии русского языка вносит вклад в современную теорию терминоведения. Сравнительное изучение сетевой терминологии в русском и испанском языках с целью выявления интернациональных закономерностей развития терминосистемы сетевых технологий и ее особенностей в русском языке значимо для компаративного терминоведения. Многоаспектная типология неисконных терминологических единиц и их вариантов в системной классификации имеет теоретическое значение для лингвоконтактологии.

**Практическая ценность.** Материалы диссертационного исследования могут использоваться в вузовской практике для ведения практических занятий по профессиональному русскому и иностранному языкам. Материалы исследования применимы в работе по стандартизации и нормализации сетевых терминов, в лексикографической практике для создания терминологического тезауруса, необходимого как студентам, так и работникам вуза в качестве информационного ресурса. Предложенная в диссертации методика анализа сетевой терминологии может быть использована для изучения терминосистем в других профессиональных сферах.

### **Положения, выносимые на защиту.**

1. Подъязык сферы сетевых технологий – это вариант национального языка, используемый для профессионального общения в области сетевых технологий и включающий в себя как термины, так и профессионализмы, предтермины и терминоиды. Характерными чертами данного подъязыка являются значительное влияние иноязычной лексики, а также стилевая неоднородность. Черты научного и разговорного стилей подъязыка присущи текстам профессиональных форумов специалистов в данной области, допускающим использование некодифицированной лексики.

2. Терминологическое поле сферы сетевых технологий представлено разными типами структур. В логико-понятийной модели данного терминопля выделяются четыре субполя: «Программные средства сетевых технологий», «Аппаратные средства сетевых технологий», «Линии связи», «Данные». Каждое из субполей включает до четырех микрополей. Лексико-семантическая модель терминопля сферы сетевых технологий состоит из ядерной зоны, в которую входят основные термины, ближней и дальней периферии, включающих соответственно производные и сложные термины, а также пограничной зоны, в которую входят профессионализмы, предтермины и терминоиды.

3. Активными в терминосфере сетевых технологий являются процессы заимствования, исконного терминообразования и варьирования специальных единиц. В сфере фиксации самым распространенным способом *заимствования* терминологии является смешанное заимствование. В сфере функционирования сетевой терминологии – материальное заимствование. В сфере фиксации наиболее активны такие способы собственно русского *терминообразования*, как аффиксальный, аббревиация, лексико-семантический. Сфера функционирования шире, чем сфера фиксации, поэтому, кроме названных в сфере фиксации способов терминообразования, здесь продуктивны также словосложение, усечение и универбация. *Варьирование* сетевой терминологии наблюдается преимущественно в сфере функционирования и представлено следующими видами: 1) формальным, 2) лексико-семантическим, 3) функционально-стилистическим варьированием.

4. Активные процессы, протекающие в сетевой терминологии русского языка, в целом носят интернациональный характер, сохраняя ряд национально-специфических особенностей, проявляющихся на фоне других языков, в частности испанского. В русском языке, как и в испанском, основным путем пополнения сетевой терминологии является заимствование, что составляет интернациональную черту активных процессов в сетевой терминологии русского языка XXI в. К национально-специфическим характеристикам данных процессов относятся следующие: самым активным способом заимствования сетевых терминов русским языком в сфере *фиксации* является смешанное заимствование, в сфере *функционирования* – материальное заимствование (в испанском языке в обеих сферах превалирует смешанное заимствование); русское терминообразование активно осуществляется за счет разнообразия собственных средств словообразования (в испанском языке данный процесс не

выражен интенсивно); отличительную особенность процесса варьирования сетевой терминологии в русском языке на фоне испанского составляют графическое и качественно-фонематическое варьирование, связанное с необходимостью передачи латинской графики средствами русского языка, а также акцентное варьирование.

**Апробация работы** проходила на научных конференциях: Международной научно-практической конференции «Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения» (Томск, 2015, 2016); XVIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (Томск, 2014); XIII, XIV, XV Международных научно-практических конференциях студентов, аспирантов и молодых учёных «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, 2012, 2013, 2015); Международной конференции «Мировая культура и язык: Взгляд молодых исследователей» (Томск, 2012); IX Всероссийской научной конференции по классической филологии (Томск, 2017).

**Степень достоверности результатов.** Достоверность полученных в ходе работы над диссертацией результатов обусловлена привлечением репрезентативного корпуса специальных языковых единиц в русском и испанском языках, большим объемом проанализированного текстового материала, а также комплексом примененных общенаучных, лингвистических и собственно терминоведческих методов изучения специальной лексики. Методологической базой исследования послужили классические и современные труды русских и зарубежных ученых в области общего и компаративного терминоведения, теории языкового заимствования, словообразования и варьирования.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и литературы, трех приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор объекта и предмета исследования, описывается актуальность темы, определяются цель и задачи исследования, приводится обоснование научной новизны, теоретической и практической значимости исследования, характеризуются материал и методы, лежащие в основе работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы изучения сетевой терминологии»**, состоящей из трех разделов, определяется понятие, общая структура и специфика подъязыка специальной сферы знания; рассматриваются различные подходы к определению понятий **термин**, **терминология**, **терминосистема**, описываются нетерминологические единицы, действующие в специальной лексике, рассматриваются процессы пополнения специального языка новыми терминами.

В разделе 1.1. **«Сущность, структура и специфика подъязыка специальной сферы знания»** определяются такие понятия, как *подъязык*, *профессиональный подъязык*, *корпоративный подъязык*. Под

**профессиональным подязыком** понимается один из множества вариантов реализации общенародного языка, особенная функционально-семиотическая подсистема, которая используется для профессионального общения, накопления, передачи и интерпретации специальных знаний, а также для оценки реалий профессиональной сферы<sup>5</sup>.

В разделе 1.2. «**Терминология и терминосистема: основные понятия, принципы разграничения**» рассматриваются три различных подхода к определению понятий *терминология* и *терминосистема*: 1) терминология приравнивается к терминосистеме (В.П. Даниленко, М.Н. Володина, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин); 2) терминология противопоставлена терминосистеме (В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневиц, К.Я. Авербух); 3) терминосистема является частью терминологии, которая включает в себя не только термины, но и *профессионализмы*, *терминоиды* и *предтермины* (Е.И. Голованова, Н.В. Сербиновская, А.В. Суперанская, Л.М. Алексеева). В работе принята третья позиция, согласно которой терминология включает в себя терминосистему, состоящую из терминов, и нетерминологические единицы.

Существуют также два подхода к определению сущности **термина**: 1) субстанциональный подход, согласно которому термин является особым знаком, отличным от общеупотребительного слова (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, Л.М. Андреевко); 2) функциональный подход, согласно которому термин не отличается от общеупотребительных слов по своей структуре, но имеет отличие в функциональности: термин всегда выражает специальное понятие.

К термину предъявляется ряд критериев, набор которых отличается у разных исследователей: *непротиворечивость семантики* (Д.С. Лотте, С.В. Гринев-Гриневиц); *однозначность* (Д.С. Лотте, С.В. Гринев-Гриневиц, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева); *полнозначность* (Д.С. Лотте, С.В. Гринев-Гриневиц, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева); *отсутствие синонимов* (Д.С. Лотте, С.В. Гринев-Гриневиц); *соответствие нормам языка* (С.В. Гринев-Гриневиц, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева); *мотивированность* или *дефинитивность* (С.В. Гринев-Гриневиц, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, В.Д. Табанакова); *дефинированность* (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.В. Виноградов, Л.А. Капанадзе); *системность* (Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева); *статистическая встречаемость* или *внедренность* (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, И.Н. Волкова); *краткость* (С.В. Гринев-Гриневиц); *деривационная способность* (С.В. Гринев-Гриневиц); *инвариантность* (С.В. Гринев-Гриневиц). Для отграничения терминов от других специальных единиц в данном исследовании используются критерии однозначности, мотивированности, компактности, внедренности и соответствия нормам языка. Кроме терминов в профессиональном подязыке действуют и другие специальные единицы:

---

<sup>5</sup> Фельде О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник ТГПУ. 2015. № 4. С. 179.

1) *номены*, называющие конкретные единичные предметы и обычно состоящие из аббревиатуры и цифровой части;

2) *профессионализмы* – единицы специальной лексики, форма которых связана с образом, игрой, творчеством, или отражает практическое знание субъекта профессиональной деятельности<sup>6</sup>. Профессионализмы популярны в специальной коммуникации, поскольку позволяют (1) сокращать обозначения тех или иных понятий в целях экономии языковых средств и (2) придать профессиональному языку эмоциональную окраску. В терминологической литературе также иногда разграничивают понятия *профессионализм* и *профессиональный жаргонизм* (С.В. Гринев-Гриневиц, Е.И. Голованова, О.В. Фельде). В диссертации данные понятия не дифференцируются, поскольку представляется, что граница между ними является размытой и количество критериев для их разграничения недостаточно;

3) *терминоиды* и *предтермины*, составляющие отдельную группу единиц, не достигших нужной степени терминологичности.

В данной работе исследованию подвергаются как термины, так и нетерминологические единицы: профессионализмы, предтермины и терминоиды.

В разделе 1.3. «*Активные процессы пополнения терминологии русского языка XXI века*» описываются основные способы пополнения состава специальной лексики в русском языке. В сфере терминологии действуют те же способы пополнения новыми единицами, что и в общелитературном языке. Эти способы можно разбить на две большие группы: *заимствование иноязычных терминов* и *терминообразование средствами родного языка*.

Заимствование терминов – это один из наиболее популярных способов пополнения состава терминологических единиц. К типам заимствования терминологии относятся: 1) *материальное заимствование*, т.е. заимствование слов и словосочетаний; 2) *структурное калькирование*, при котором заимствуется только структура иноязычной единицы; 3) *смешанное заимствование*, при котором одна часть вводимой единицы заимствуется, а другая переводится или вместо нее используется единица языка-реципиента; 4) *семантическое калькирование*, при котором у исконного слова появляется новое значение под влиянием иноязычной единицы.

Вторым способом пополнения специальной лексики является терминообразование с использованием средств родного языка. К таким способам относятся 1) *семантические способы образования терминов* – образование термина путем изменения семантики общеупотребительного слова (конкретизации или расширения значения, метонимического переноса, метафоризации), или термина из другой профессиональной сферы; 2) *морфологические способы образования терминов*: префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный, усечение; 3) *синтаксический способ образования терминов*, использующийся для образования неоднословных терминов; 4) *морфолого-синтаксические способы образования терминов*: конверсия, словосложение, эллипсис, аббревиация, телескопия.

---

<sup>6</sup> Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Наука, 2001. С. 98.

В исконном терминообразовании протекает несколько активных процессов: 1) в XX–XXI веках наиболее популярными способами терминообразования признаются комплексный семантико-синтаксический способ, а также создание сложносокращенных слов определительного типа, аббревиация; 2) отмечается рост популярности словосложения; 3) среди моделей морфологических способов терминообразования выделяются наиболее продуктивные; отмечается появление ряда новых аффиксов, а также популярность использования заимствованных морфем.

Во *второй главе «Особенности подъязыка сферы сетевых технологий в русском языке XXI века»* даётся общая характеристика профессионального подъязыка сферы сетевых технологий, а также описываются единицы, его составляющие. В главе представлено описание терминологического поля сферы сетевых технологий и рассмотрены входящие в него элементы.

В разделе 2.1. *«Общая характеристика профессионального подъязыка сферы сетевых технологий»* под *профессиональным подъязыком сферы сетевых технологий* понимается один из множества вариантов реализации национального языка, особая функционально-семиотическая подсистема, используемая для профессионального общения, накопления, передачи и интерпретации специальных знаний, а также для оценки реалий профессиональной сферы сетевых технологий. Данный подъязык подразделяется на несколько стилей: научный, научно-технический, официально-деловой, разговорный стили. Состав этой функционально-семиотической подсистемы отличается неоднородностью: в профессиональный язык ССТ входят как термины, так и нетерминологические специальные единицы, в том числе профессионализмы, предтермины и терминоиды. Распределение данных единиц зависит от типа текста, в котором они функционируют. Так, статья в издании, рекомендованном ВАК, представляющая научный стиль профессионального подъязыка, содержит термины, а также предтермины и терминоиды, при этом не допуская использования профессионализмов. Наоборот, статьи профессионального форума сетевых технологий habrahabr.ru используют большое количество некодифицированной лексики, в том числе профессионализмов. В них встречается сниженная лексика, образные выражения, игра слов. Одновременное наличие профессиональной и разговорной лексики затрудняет стилевую параметризацию текстов профессионального форума habrahabr.ru. Представляется, что они носят межстилевой характер, сочетая в себе черты научного и разговорного стилей. Яркой особенностью подъязыка сферы сетевых технологий является значительное влияние на него иностранной лексики, независимо от типа текста. При этом авторы статей профессионального форума отдают предпочтение иноязычным вкраплениям, а также транскрибированным/транслитерированным элементам. В научных статьях авторы стремятся найти кодифицированный эквивалент иноязычному термину, снабдить его пояснением или заменить на описательный оборот.

В разделе 2.2. *«Моделирование терминологического поля «Сетевые технологии» в русском языке XXI века»* предлагаются две модели терминологического поля сферы сетевых технологий: *логико-понятийная* и

**лексико-семантическая.** Первая модель показывает иерархию понятий ССТ, а вторая представляет систему специальных лексических единиц, отражающих понятия.

Под **логико-понятийной моделью терминопля ССТ** понимается система взаимосвязанных понятий, группирующихся вокруг центрального понятия сферы сетевых технологий<sup>7</sup>. В данной модели центральным является понятие *сетевые технологии*, вокруг которого группируются *субполя* и *микр поля*. Выделено четыре субполя: «Программные средства», «Аппаратные средства», «Линии связи», «Данные». Каждое из этих субполей содержит от двух до четырех микрополей (см. Рисунок 1).

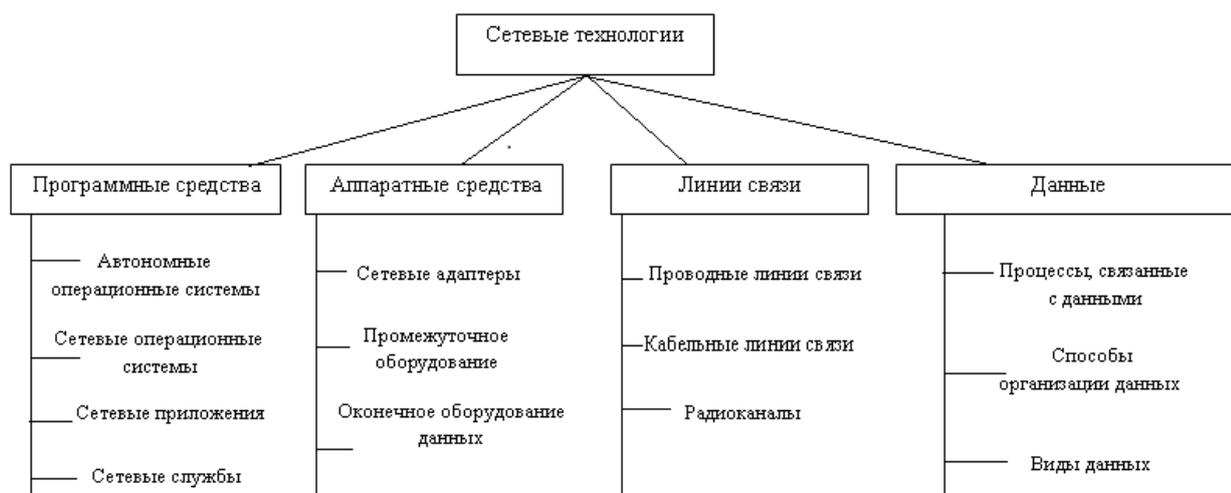


Рисунок 1 – Модель терминологического поля «Сетевые технологии»

Понятия внутри микрополя или субполя связаны между собой различными типами отношений. К таким типам относятся: 1) родовидовые отношения; 2) отношения партитивности; 3) ассоциативные отношения.

Так, для субполя «Данные» центральным является понятие *данные*. Оно связано родовидовыми отношениями с понятием *информация*, что следует из определения: «Данные – информация, представленная в формате, пригодном для обработки человеком или автоматическими средствами»<sup>8</sup>. Понятие *данные* также связано ассоциативными отношениями с понятиями *передача данных*, *прием данных*, *обработка данных*, *защита данных*. Под ассоциативными отношениями понимаем тематические иерархические отношения между двумя понятиями, установленные с помощью восприятия<sup>9</sup>.

Понятия *сообщение данных* (вид данных, пригодных для обработки) и *пользовательские данные* связаны с понятием *данные* родовидовыми отношениями.

<sup>7</sup> Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. С. 209.

<sup>8</sup> Невдяев Л.М. Телекоммуникационные технологии. Англо-русский толковый словарь справочник / под. ред. Ю.М. Горностаева. М.: МЦНТИ, 2002. 592 с.

<sup>9</sup> ISO 1087-1 Terminology Work – Vocabulary – Part 1: Theory and application. Geneva, 2000. 42 с.

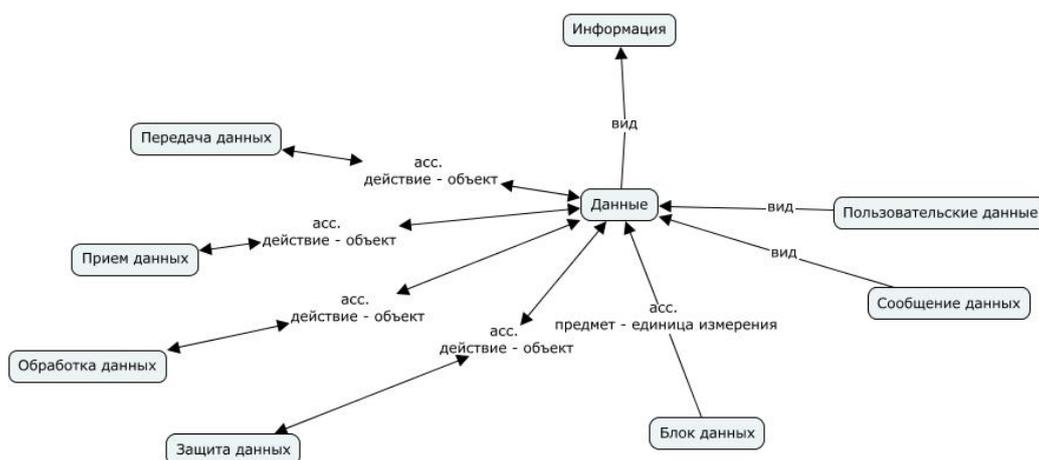


Рисунок 2 – Субполе «Данные» терминологического поля «Сетевые технологии»

Таким образом, терминопле ССТ может быть представлено как система понятий, связанных различными отношениями.

**Лексико-семантическая модель** терминологического поля ССТ – это система лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова. Данная модель имеет ядерную зону, зоны ближней и дальней периферии, а также пограничную зону.

В ядерную зону терминологического поля ССТ входят специальные единицы, продуцирующие на своей основе не менее 40 других терминов. Это **основные термины**, которые обозначают основные понятия сферы сетевых технологий: *сеть, данные, канал, линия, уровень, узел, соединение, система, кадр, блок, пакет* и т.п. Среди них выделяются **базовые термины**, обозначающие понятия базовых наук, образующих фундамент области сетевых технологий (в данном случае технологии телефонных сетей): *сеть, линия, соединение*; **общенаучные термины**: *система, уровень, данные*; **межотраслевые термины**, имеющие одинаковое значение в нескольких смежных отраслях (термин *блок* в сетевых технологиях и криптографии); **узкоотраслевые термины**: *пакет, протокол*.

В ближнюю периферию входят единицы, продуцирующие менее 40 других специальных единиц. К ним относятся **производные термины** ССТ, являющиеся аспектными или видовыми понятиями, сопоставляемыми с основными: *инфокоммуникационная сеть, высокоскоростной канал, выделенная линия, транспортный уровень, промежуточный узел* и т.д. В этой сфере также действуют базовые, общенаучные, межотраслевые, узкоотраслевые и **привлеченные термины**, т.е. заимствованные из смежных областей без изменения значения: *вычислительная система, компьютер, периферийное устройство*.

К дальней периферии относятся термины, не продуцирующие на своей основе другие специальные единицы. Это **сложные термины**, представляющие сумму не менее двух основных или производных терминов: *высокоскоростной канал передачи данных, соединение по выделенной линии, транспортный уровень локальной сети* и т.д.

К пограничной зоне относятся такие специальные единицы, как профессионализмы: *апнуть* ‘восстановить работоспособность сервера’, *либа* ‘программная библиотека’, *междумордие* ‘интерфейс’, а также терминоиды и предтермины, т.е. единицы, не удовлетворяющие требованиям к терминам и часто заключенные в кавычки: *кабель типа «витая пара»*, *«научковый» метод доступа*, *«внутренности» базы данных*.

В *третьей главе «Активные процессы в подъязыке сферы сетевых технологий в русском языке пространстве XXI века»*, состоящей из пяти разделов, проводится описание процессов, происходящих в русском подъязыке ССТ, а также их сравнение с процессами, свойственными сетевой терминологии в испанском языке.

В разделе 3.1. *«Языковое заимствование в сфере сетевых технологий»* рассматривается пополнение состава специальной лексики в области сетевых технологий за счет иноязычной лексики. Исследование данного активного процесса проводилось как в сфере фиксации, так и в сфере функционирования. Для этого было сформировано два корпуса, каждый из которых содержал по 1000 специальных единиц. Первый корпус – в сфере фиксации – сформирован путем выборки из терминологических словарей и стандартов, второй корпус – в сфере функционирования – создан путем выборки специальных единиц из статей, размещенных на сайте профессионального ИТ-сообщества habrahabr.ru.

В обеих выборках выделено несколько типов специальных единиц иноязычного происхождения:

1) **материальные заимствования**, представляющие собой слова и словосочетания, заимствованные целиком из иностранного языка вместе со значением: *бод* (англ. *baud* ‘единица измерения емкости канала передачи информации’), *компандер* (англ. *comprander* ‘метод уменьшения эффектов каналов с ограниченным динамическим диапазоном’), *сабскрайбер* (англ. *subscriber* ‘подписчик’);

2) **смешанные заимствования**, где один или несколько элементов заимствованы материально, а другой (другие) калькированы или существуют в языке: *мультилист* (англ. *multilist* ‘абстрактный тип данных, представляющий набор значений’), *главный файл* (англ. *main file* ‘корень файловой структуры’), *сервис уровня* (англ. *layer service* ‘совокупность услуг уровня сети’), *инфокоммуникационная сеть* (англ. *infocommunication network* ‘объединение телекоммуникационных и информационных сетей’);

3) **структурные кальки**, как словообразовательные, так и фразеологические: *узкополосный* (англ. *narrowband* ‘сигнал с узким спектром’), *подпись* (англ. *sublist* ‘часть языка разметки для создания интернет-страниц’), *полумост* (англ. *half-bridge* ‘мост, разделенный на две части’);

4) **семантические кальки**, представляющие собой слова, получившие новое терминологическое значение под влиянием иностранного термина: *квитанция* ‘подтверждение приема информации’ (англ. *receipt* 1) ‘квитанция’, 2) ‘подтверждение приема информации’), *ведро* ‘структура данных определенного формата’ (англ. *bucket* 1) ‘ведро’, 2) ‘структура данных определенного формата’), *вес* ‘корректирующий коэффициент’ (англ. *weight* 1) ‘вес’, 2) ‘корректирующий коэффициент’).

Процесс заимствования в сфере фиксации терминов сетевых технологий отличается от подобного процесса в сфере функционирования.

1. В сфере фиксации самым популярным типом заимствования является смешанный тип: 51,1 % от общего числа терминологических единиц в выборке. Далее идут: структурное калькирование – 28,7 %, семантические кальки – 6,6 %, материальные заимствования – 6,2 % от представленных единиц. В сфере функционирования самым популярным типом заимствования является материальное заимствование – 36,5 %, далее идут структурные кальки – 21,5 %, смешанные заимствования – 20,9 % и семантические кальки – 8,5 %.

2. В сфере функционирования сетевой терминологии имеют место иноязычные вкрапления, отсутствующие в сфере фиксации: *exchange, wide-striping, damage*.

Сфера функционирования отличается меньшей унифицированностью и стандартизованностью терминов. Многие из авторов статей, опубликованных в профессиональной интернет-коммуникации, допускают неточное употребление терминов. Кроме всего прочего, специалистов сферы информационных технологий, куда входят и сетевые технологии, отличает высокий уровень знания английского языка и использование иностранных источников информации является обыденным и достаточно распространенным явлением.

В разделе 3.2. «*Исконное терминообразование в сфере сетевых технологий*» рассматриваются особенности протекания процесса образования терминов в ССТ в русском языке. Для исследования использовались те же выборки, что и в предыдущей части, сформированные для сфер фиксации и функционирования.

В терминологической литературе принято делить термины на **термины-слова** и **термины-словосочетания**. По морфемному составу термины-слова делятся на следующие категории: 1) **простые**, основа которых совпадает с корнем: *абонент, адрес, аплет, вес, волна*; 2) **аффиксальные**, содержащие корень и аффиксы: *вырезание, выпрямитель, завертывание, избирательность*; 3) **сложные**, содержащие не менее двух корневых морфем: *волновод, пилот-сигнал, радиосеть, световод*.

Термины-словосочетания делятся на группы в зависимости от количества компонентов. Они бывают **двухкомпонентные**: *ретранслируемая помеха, несанкционированный доступ*; **трехкомпонентные**: *сеть тонких клиентов, схема разрешения конфликтов*; **четырёхкомпонентные**: *частично подавленная боковая полоса, ширина занимаемой полосы частот*. Термины, состоящие из более чем четырех слов, встречаются реже: *экспоненциальный двоичный алгоритм отсрочки передачи*.

При анализе двух выборок обнаружено, что количество терминов-словосочетаний в сфере фиксации составляет 75,8 % от общего количества терминов, а в сфере функционирования – 57 %.

Отнесение терминов к производным или сложным словам не значит, что они образованы только с помощью средств русского языка. Из выборки сферы фиксации только 74 термина из 1000 можно назвать собственно русскими. Это

составляет 7,4 % всей выборки. Остальные термины заимствованы. Обнаружено несколько способов образования собственно русских терминов в сфере фиксации:

1) лексико-семантический способ (5,9 %) используется для образования терминов путем метафоризации: *плечо, маска, ореол, снег*;

2) способ аффиксации (1,2 %): *квитирование, зубчатость, удвоитель, усилитель, развертка*;

3) способ аббревиации (0,3 %): *БД < база данных, АКФ < автокорреляционная функция, дифсистема < дифференциальная система*.

В сфере фиксации отсутствуют термины, образованные с помощью словосложения. Термины-словосочетания в этой сфере образуются путем калькирования.

В сфере функционирования количество специальных номинаций, образованных собственными средствами русского языка, составило 12,6 %; выделены следующие способы словообразования:

1) аффиксация (7,9 %), возросшая активность которой, по сравнению со сферой фиксации, объясняется продуктивностью этого способа для образования профессионализмов, обозначающих: а) лицо по роду деятельности в сфере сетевых технологий: *питонер, пехепешник, сишник, юниксоид*; б) действие: *гуглить, загуглить, бажить, хедерить*; в) свойство или качество: *баговый, бажный, баговость, гиперсложный, мегапрестижный*;

2) лексико-семантический (3,1 %): *анонс* 'передача маршрутной информации внутри сети', *жила* 'электрическое соединение, состоящее из кабеля определенной длины или припаиваемый конец, идущий от устройства';

3) универбация (0,7 %): *почтовик < почтовый сервер, сетевик < сетевой администратор, системник < системный блок*;

4) аббревиация (0,5 %): *ВОС < взаимосвязь открытых систем; ЦОД < центр обработки данных; ЦАП < цифро-аналоговый преобразователь; ВОЛС < волоконно-оптическая линия связи; СУБД < система управления базами данных*;

5) словосложение (0,2 %), которое также используется для образования профессионализмов: *горе-администратор, быдлодевайс*;

б) усечение (0,2 %): *админ < администратор; комп < компьютер*.

По сравнению со сферой фиксации в сфере функционирования специальных номинаций наблюдается большее разнообразие способов словообразования, которое связано с их продуктивностью при образовании профессионализмов; таковы аффиксация, универбация, словосложение, усечение. Многословные термины в сфере функционирования являются результатом калькирования.

Образование специальных номинаций при помощи средств русского языка активнее протекает в сфере функционирования, где количество таких единиц составляет 12,6 % против 7,4 % в сфере фиксации. Процессы исконного терминообразования и заимствования взаимодействуют: в процессе калькирования семантика и структура иноязычной единицы репрезентируются с помощью средств русского языка.

В разделе 3.3. «*Варьирование специальной лексики в сфере сетевых технологий*» рассматривается функционирование вариантов единиц специальной номинации в сфере сетевых технологий. В данной работе термин *варьирование* понимается в широком смысле, в соответствии с этим варианты – это разные способы выражения одной сущности, как языковой, так и семантической. Таким образом, в диссертации исследованы разные виды варьирования: **формальное**, **семантическое** и **функционально-стилистическое**. **Формальное варьирование** находит выражение в вариантах разного типа, таких как:

1) графические, связанные с различиями в написании специального слова в случаях **а)** оформления термина в русской и иноязычной графике: *даташит* – *datasheet*; *бекенд* – *backend*; **б)** использования или неиспользования дефиса в сложных словах: *медиа-сервер* – *медиа сервер*, *кибер-атака* – *кибератака*, *дата-центр* – *датацентр*;

2) лексико-фонетические варианты: **а)** фонематические, различающиеся твердым и мягким произношением согласных, перед гласными: *рендеринг*: [p'e]ндеринг – [pe]ндеринг, *фрейм*: ф[p'e]йм – ф[pe]йм, *даташит*: дата[ш'u]т – дата[шЬ]т; **б)** акцентные, связанные с разницей в месте постановки ударения: *рЕндеринг* – *рендЕринг*, *скрИпты* – *скриптЫ*;

3) графико-фонетические, основанные на дифференциации вариантов по составу фонем, выраженной на графическом уровне: *эксплоит* – *эксплойт*; *лаптоп* – *лэптоп*;

4) словообразовательные, т.е. различающиеся словообразовательными морфемами при тождестве значения: *4-байтНый* – *4-байтОВый*, *юникастНый* – *юникастОВый*, *диалапНый* – *диалапОВый*, *фильтрОВАНИЕ* – *фильтрАЦИЯ*;

5) синтаксические, которые связаны с варьированием лексического состава словосочетания, не приводящим к изменению смысла: **а)** колебаниями в употреблении предлогов: *печать с сервера* – *печать через сервер* – *печать на сервере*; *передача данных по сети* – *передача данных в сети*; *использовалась на старых роутерах* – *использовалась в старых роутерах*; **б)** заменой слова в словосочетании: *простой клиент* – *слабый клиент* – *тонкий клиент*; *сетевой экран* – *сетевой заслон*.

**Лексико-семантическое варьирование** терминов сетевых технологий заключается в наличии в языке двух одинаковых единиц, одна из которых имеет неспециальное, а другая – специальное значение: *клиент*<sub>1</sub> ‘тот, кого обслуживают, посетитель, заказчик’; *клиент*<sub>2</sub> (сет.) ‘аппаратный или программный компонент, посылающий запросы серверу, использующий ресурсы сервера’; *окружение*<sub>1</sub> ‘окружающая среда, соседи, близкие’; *окружение*<sub>2</sub> (сет.) ‘совокупность компьютеров в локальной сети’; *коммутатор*<sub>1</sub> ‘род местной телефонной станции для соединения абонентов’; *коммутатор*<sub>2</sub> (сет.) ‘устройство для соединения нескольких узлов компьютерной сети’.

**Функционально-стилистическое варьирование** представлено лексическими единицами с идентичным денотативным значением, маркированными разной стилевой принадлежностью. Рассмотрим примеры. **Серверы** – *серверА*. Вариант *серверА* – это одновременно стилистический,

морфологический и акцентный вариант термина *сервер*. Они дифференцируются по признакам «литературное» / «разговорное». **Шнур – шнурок**. По отношению к общеупотребительному *шнур* слово *шнурок* является словообразовательной модификацией, характерно для неформального общения и маркируется принадлежностью к разговорной речи профессионалов. **Конфигурация – конфига**. Профессионализм *конфига* является словообразовательным вариантом по отношению к термину *конфигурация*. Данные однокоренные варианты дифференцируются по признакам «специальное, терминологическое» / «профессиональное». **Маршрутизация – проброс**. Данные функционально-стилистические варианты дифференцируются по признакам «специальное» / «профессиональное».

Вариативность сетевых терминов охватывает все уровни и стороны языка. Основной причиной варьирования профессиональных единиц подязыка сетевых технологий является активный процесс заимствования в русский язык специальной лексики вследствие интенсификации межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. В профессиональной интернет-коммуникации варьирование языковых единиц сферы сетевых технологий является одним из средств осуществления смены регистров общения и проявления динамики данного текста.

В разделе 3.4. «**Особенности функционирования лексики сферы сетевых технологий в испанском языке**» описываются активные процессы в сетевой терминологии испанского языка, проводится сопоставление полученных результатов относительно испанского и русского языков, выявляются сходства и различия. Выбор испанского языка для сравнения обусловлен тем, что он, как и многие другие языки, в том числе русский, является языком-реципиентом английской сетевой терминологии, и при этом не состоит в близком родстве ни с английским, ни с русским языком. Это позволяет понять, какие черты данной терминологии являются интернациональными, а какие присущи только русскому языку.

**Процесс заимствования** протекает в испанском языке активно. На долю специальных единиц иноязычного происхождения приходится 94,9 % от всех единиц в выборке для сферы фиксации и 84,6 % в выборке для сферы функционирования. Среди них встречаются:

- материальные заимствования: исп. *broadcast* ‘широковещательная передача для всех устройств в сети’ < англ. *broadcast* ‘то же’; исп. *bus* ‘шина передачи данных’ < англ. *bus* ‘то же’; исп. *gateway* ‘шлюз’ < англ. *gateway* ‘то же’;

- структурные кальки: исп. *capa de red* ‘уровень сети’ < англ. *network layer* ‘то же’; исп. *motor de búsqueda* ‘информационно-поисковая система’ < англ. *search engine* ‘то же’; исп. *tarjeta de red* < англ. *network card* ‘то же’;

- смешанные заимствования: исп. *cibermundo* ‘киберпространство’ < англ. *cyberworld* ‘то же’; исп. *hipervínculo* ‘гиперссылка’ < англ. *hyperlink* ‘то же’; исп. *subred* ‘подсеть’ < англ. *subnet* ‘то же’.

- семантические кальки: исп. *anillo*, имеющее значение ‘кольцо’, получило в испанском языке новое терминологическое значение ‘одна из возможных топологий сети, где все устройства расположены в замкнутом

круге' под влиянием англ. *ring*, имеющего те же значения; исп. *puente*, 'мост' под влиянием англ. *bridge* 'то же' получило терминологическое значение 'связующий элемент между разными сегментами сети'.

**Словообразование в сфере специальной лексики** в испанском языке уступает по производительности заимствованию. С его помощью образовано 5,1 % исконных единиц от числа всех терминов сферы фиксации и 15,8 % в сфере функционирования. К основным способам образования специальной лексики сетевых технологий в испанском языке относятся: 1) **аффиксация**: *espanista* 'спамер', *benchmarkero* 'любитель проводить тесты на производительность оборудования', *alambricamente* 'соединенный по проводам', *internéticamente* 'по Интернету'; 2) **усечение**: *compu* < *computador* 'компьютер'; 3) **аббревиация**, т.е. сложение основ с их сокращением: *ofimática* < *oficina informática*.

**Варьирование специальной лексики** в сфере сетевой терминологии в испанском языке также является активным процессом. Среди **формальных вариантов** выделяются:

1) графические: *bootear* – *butear*, *router* – *rúter*, *buffer* – *búfer*;

2) графико-фонетические, связанные с добавлением графических знаков к заимствуемому слову для соблюдения правил произношения в языке-рецепторе. Так, особенностью испанского языка является подстановка гласной *e* перед сочетаниями согласных *c*, *s* (*sc*, *st*, *sf* и т.д.) В связи с этим ко многим заимствуемым словам, имеющим в начале подобные сочетания, прибавляется гласный *e*: *scanner* – *escaner*; *steganography* – *esteganografía*;

3) словообразовательные: *almacenamiento* – *almacenaje* 'хранилище данных'; *análogo* – *analógico* 'аналоговый'; *tarjeta* 'сетевая карта' – *tarjetita* 'сетевая карточка';

4) синтаксические: *adaptador de red WiFi* – *adaptador WiFi*; *red de área local* – ***red local***; *línea de teléfono* – *línea telefónica*.

**Лексико-семантические варианты** также распространены в испанском языке: *anillo<sub>1</sub>* 'небольшой обруч, кольцо'; *anillo<sub>2</sub>* (сет.) 'кольцо – топология компьютерной сети'; *escudo<sub>1</sub>* 'щит'; *escudo<sub>2</sub>* (сет.) 'защитный экран внутри кабеля'; *puente<sub>1</sub>* 'мост'; *puente<sub>2</sub>* (сет.) 'устройство для соединения разнородных сегментов компьютерной сети'.

**Функционально-стилистические варианты** различаются сферой употребления по принципу термин – профессионализм: *bicho* – *falla* 'ошибка в программе, неисправность'. Слово *bicho* является профессионализмом, а *falla* – термином. *Administrador de red* – *jefe de red* 'сетевой администратор'. Языковая единица *jefe de red* – профессионализм.

Таким образом, в испанской сетевой терминологии протекают процессы, схожие с теми, которые наблюдаются в русской сетевой терминологии.

В разделе 3.5. «**Интернациональные и национально-специфические характеристики активных процессов в сетевой терминологии русского языка XXI века**» описываются как общие, так и характерные только для русского языка черты динамических явлений в терминологии ССТ.

К общим чертам относится наличие интернационализмов английского происхождения, а также интернациональных способов заимствования лексики; меньшая активность исконного терминообразования по сравнению с заимствованием, а также варьирование специальных лексем на всех уровнях языка.

Специфическими для русской терминологии ССТ являются такие черты, как превалирующее использование материального заимствования в сфере функционирования специальной лексики; большее количество способов исконного терминообразования (по сравнению с испанским языком); наличие акцентного варьирования, а также случаев фонематического и графического варьирования, связанных с необходимостью передачи латинской графики средствами русского языка при заимствовании.

В *Заключении* подводятся итоги и намечаются перспективы исследования.

Корпус специальных номинаций ССТ, сформированный для сферы фиксации и сферы функционирования, послужил основой для моделирования терминологического поля, имеющего сложную иерархическую логико-понятийную и лексико-семантическую структуру, необходимого для выявления активных процессов в терминологии данной профессиональной сферы: заимствования, исконного терминообразования, варьирования профессиональных лексем.

Активность заимствования обусловлена историческими причинами, поскольку первые сетевые технологии появились в англоязычных странах. Самым популярным способом заимствования в сфере фиксации сетевых технологий в русском языке является смешанное заимствование, а в сфере функционирования – материальное. Превалирование материальных заимствований в последней сфере объяснимо тем, что такие единицы больше подходят для коммуникативных целей. Они часто более кратки, известны всем участникам коммуникации, поскольку общение происходит среди профессионалов, преимущественно владеющих иностранным языком.

Коммуникативная необходимость является причиной большего количества исконных специальных номинаций в сфере функционирования терминологии СТ по сравнению со сферой фиксации. В основном это профессионализмы, а также единицы, производные от заимствованных терминов.

Варьирование специальных единиц ССТ затрагивает формальную, семантическую, функционально-стилистическую стороны единиц специальной номинации в области сетевых технологий. Активность данного процесса обусловлена активностью процесса заимствования в ССТ, недостаточной обязательностью требований современных терминологических стандартов и всеобщей доступностью информации в сети Интернет.

Активные процессы в русской сетевой терминологии взаимодействуют друг с другом и обладают интернациональными и национально-специфическими чертами.

В перспективе исследования планируется расширение круга источников по СТ, создание словаря терминосферы сетевых технологий.

В *Приложении А* «Словник терминов сферы сетевых технологий» представлены основные термины сферы сетевых технологий в русском языке, а также производные и сложные термины, образованные на их основе.

В *Приложении Б* «Схема лексико-семантической модели терминополья сферы сетевых технологий в русском языке» представлена модель терминологического поля, включающая ядерную зону, ближнюю и дальнюю периферию, а также пограничную зону.

В *Приложении В* «Сравнительные диаграммы активных процессов в русском и испанском языках» представлены сопоставительные данные по процессам заимствования, исконного терминопольобразования и варьирования, протекающих в двух языках.

### **Работы, опубликованные по теме диссертации**

*Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:*

1. **Денико Р. В.** Проблема квазисинонимии терминов в инженерной коммуникации / Р. В. Денико // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 8 (38), ч. 2. – С. 54–56. – 0,18 п.л.

2. **Денико Р. В.** Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий / Р. В. Денико, О. Г. Щитова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2015. – № 3 (27). – С. 104–109. – 0,36 / 0,3 п.л.

3. **Денико Р. В.** Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе / Р. В. Денико, О. Г. Щитова // Вестник Томского государственного педагогического университета. (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). – 2016. – Вып. 3 (168). – С. 20–23. – 0,23 / 0,15 п.л.

4. **Deniko R. V.** Learning Terminology in the Age of Higher Education Internationalization : Problems and Solutions / R. V. Deniko, O. G. Shchitova, D. A. Shchitova, T. L. Nguyen // Procedia : Social and Behavioral Sciences. – 2015. – № 215. – P. 107–111. – DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.582. – 0,3 / 0,2 п.л. (*Web of Science*)

*Статья в научном журнале:*

5. Денико Р. В. Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования / Р. В. Денико, О. Г. Щитова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5, ч. 4. – С. 558–561. – 0,4 / 0,3 п.л.

*Статьи в сборниках материалов конференций:*

6. **Денико Р. В.** Заимствования и переключения контекста в дискурсе компьютерных онлайн игр / Р. В. Денико // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск, 19–21 мая 2015 г. – Томск, 2015. – Ч. I. – С. 208–211. – 0,3 п.л.

7. **Денико Р. В.** Дискурс-анализ при изучении терминологии в условиях интернационализации профессиональной деятельности / Р. В. Денико О. Г. Щитова, Дам Тхи Нгок Чинь // Международное образование и межкультурная коммуникация : проблемы, поиски, решения : сборник трудов IV Международной научной конференции. Томский политехнический университет. Томск, 26–27 октября 2016 г. – Томск, 2016. – С. 192–196. – 0,3 / 0,25 п.л.

Подписано к печати 24.10.2017. Формат 60x84/16. Бумага «Снегурочка».  
Печать XEROX. Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,26.  
Заказ 272-17. Тираж 100 экз.

---



**Издательство**

ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ